

# 中級日用英語

PRACTICAL ENGLISH

(本書附錄音帶一卷)

貝魯斯編著 蓮拿·瑪利講錄 萬里書店出版

# 中 級 日 用 英 語

## PRACTICAL ENGLISH

( 本書附錄音帶一卷 )

貝魯斯編著

Lenie Mary Season 講錄

---

香 港 萬 里 書 店 出 版

PUBLISHED BY  
**WAN LI BOOK COMPANY LTD.**  
486, KING'S ROAD, 2/F,  
HONG KONG

Published ..... April 1979

· 萬里有聲叢書 ·

---

**中 級 日 用 英 語**

貝魯斯編著

**出 版 者：萬里書店有限公司**

香港北角英皇道486號三樓

電話：5-632411 & 5-632412

**承 印 者：濤 文 印 刷 公 司**

九龍官塘偉業街154號五樓

**定 價：港 幣 二 十 五 元**

**版權所有 \* 不准翻印**

---

(一九七九年四月印刷)

# “萬里有聲叢書”總序

陳 其 一

學語言文字或音樂，須**眼到**、**耳到**、**口到**、**手到**。所謂**眼到**、就是**看**；所謂**耳到**，就是**聽**；所謂**口到**，就是**讀**、**講**和**唱**；所謂**手到**，就是**寫**和**奏**。四者缺一，進度必慢，且是不全面的學習方法。四者俱到，則必事半功倍。

要做到**眼到**、**口到**、**手到**都不難，只要拿起讀本或樂譜，細看勤讀勤唱再加上書寫或彈奏，不就是**眼到**、**口到**、**手到**了嗎！較難的反而是**耳到**，因為**耳到**不純然靠自己，還得靠環境。——環境對學語言及音樂的重要性，早就為大家所肯定，例如：在外國人叢居的環境中生活的人，必較快學懂那種外國語。

如果機械點按生理機能來劃分：**眼**（看）和**耳**（聽）管的是語言和音響的**吸收**，**口**（講、唱）和**手**（寫、奏）管的是語言和曲調的**表達**。對初學者來說，**吸收**似比**表達**還要重要些。

既然如此，我們便得自己動手來創造學習環境。

創造學習環境，也得有材料和工具。供應材料和工具的，應該是出版社的責任。萬里書店過去也曾出版過一些語文及音樂學習用書，但都是“無聲”的。既是“無聲”，當然就不是創造**耳到**的學習環境的材料和工具了。現在，開始出版“有聲

的書”了。所謂“有聲的書”，就是把書中的精華，錄灌成唱片或音帶，作為該書的一個組成部份，一起供應給讀者，讓讀者隨時隨地能聽到他所需要聽的聲音，訓練自己的聽覺神經。

我們把這套有聲的書，定名為“**萬里有聲叢書**”，今後凡需要和適宜附加唱片或音帶的書，都將編入這套叢書中。

“**萬里有聲叢書**”，由學者執筆，專家錄音，質量盡量做到標準化。

竭誠希望各界人士對“**萬里有聲叢書**”惠賜高見，以期得到不斷改進。

序於香港·萬里書店

# 目 次

## Contents

“萬里有聲叢書”總序 ..... I

前 言 ..... I

【錄音帶編號：L218A】

### 第一部分 會 話

Part I Conversation ..... 1

#### 第一課 慣用語

Lesson 1 Colloquial English ..... 1

#### 第二課 互 助

Lesson 2 Helping Each Other ..... 5

#### 第三課 藝 術

Lesson 3 Art ..... 11

#### 第四課 天文學

Lesson 4 Astronomy ..... 15

#### 第五課 颶 風

Lesson 5 Windy Weather ..... 19

第六課	在鐵道綫上停車	
Lesson 6	Held Up on the Line .....	23
第七課	空中輪廓的變遷	
Lesson 7	The Changing Sky Line .....	27
第八課	婚 宴	
Lesson 8	A Wedding Party .....	32
第九課	新生兒	
Lesson 9	A New Baby .....	36
第十課	娛 樂	
Lesson 10	Amusement .....	40
第十一課	失眠的晚上	
Lesson 11	A Sleepless Night .....	45
第十二課	探朋友	
Lesson 12	Asking After a Friend .....	49

【錄音帶編號：L218B】

第十三課	流行性感冒	
Lesson 13	Influenza .....	53
第十四課	交通問題	
Lesson 14	Traffic Problems .....	57
第十五課	意 外	
Lesson 15	Accidents .....	61
第十六課	邀 請	
Lesson 16	Invitation .....	67
第十七課	勸告友人注意健康	
Lesson 17	Advising a Friend to Take Care of Health .....	74
第十八課	賒 賬	
Lesson 18	Credit Sales .....	80

## 第二部分 討 論

### Part II Symposium ..... 89

#### 第一課 關於食物

#### Lesson 1 A Discussion on Diet ..... 89

#### 第二課 閱讀有益的書

#### Lesson 2 Let's Read Good Books ..... 95

## 附 錄

### Appendix ..... 100

#### 英語習語一百例句

#### One Hundred Idioms and Phrases ..... 100



【錄音帶編號：L218A】

# 第一部分——會話

## PART I CONVERSATION

---

### 第一課 慣用語

#### Lesson 1 Colloquial English

Tom (T): Hello, Michael.

湯姆：喂，邁克爾。

Michael (M): Oh, hello Tom. How are you today?

邁克爾：噢，湯姆。今天身體好嗎？

T: Just fine, thanks. And you?

很好，謝謝你。你呢？

M: I'm in the pink, thank you.

我身體很好，謝謝你。

T: Did you say that you were "in the pink?"

你是說你“在粉紅色之中”嗎？

M: Yes, I did. It means "in good health," doesn't it?

是的，這句話的意思是“健康良好”，對嗎？

T: It certainly does. The reason I asked is that I was surprised. You're really beginning to talk like an Englishman.

的確是如此。我問這句話的意思是因為我感到詫異，你講話簡直和英國人一模一樣了。

M: Thanks for the compliment, Tom. My progress is slow, but I think I am getting ahead step by step.

湯姆，謝謝你的稱讚，我進步很慢，但我相信我會一步一步地取得進步的。

T: You're quite right. By the way, let me ask you a riddle, Michael. If you can answer it, it will mean

that your knowledge of colloquial English is excellent.

邁克爾，你說得對。我給你說一個謎語，假如你能夠解答的話，就證明你的英語會話很好了。

M: All right, Tom. I'll do my best.

好吧，湯姆，我會盡力而為的。

T: This is the riddle. What kind of day is very bad for rats and mice?

那謎語是“哪一種天氣對老鼠不利”？

M: Now, let me see. Oh, I think I know. The answer is, “When it is raining cats and dogs.”

讓我想一想。噢，我知道了，答案是“下大雨的時候”。

T: Hurrah! You've got it. Well done, Michael. I take my hat off to you.

好啊！你答對了，答得很好。邁克爾，我向你脫帽。

M: What does “take your hat off to me” mean, Tom? I'm afraid I don't know that expression.

湯姆，“你向我脫帽”是什麼意思？我不明白這個詞語的意義。

T: It is a colloquial term that means "I respect you."

這是會話上的術語，意思是說：“我向你致敬”。

M: Oh, I see. Thanks for teaching it to me.

噢，我明白了。謝謝你的指導。

### 【注 釋】

1. in the pink —— (口語)，健康良好。“pink”本作“粉紅色”解。
2. by the way —— 轉換話題時所說的口頭語。可譯“順便說”或索性不翻譯，因漢語沒有此習慣。
3. colloquial —— 口語的；會話的
4. riddle —— 謎語
5. rain cats and dogs —— 下大雨。這裏是一句雙關的話。
6. take (one's) hat off to (someone) —— 向(某人)表示敬意。
7. expression —— 詞語；措詞
8. colloquial term —— 口頭語

## 第二課 互 助

### Lesson 2 Helping Each Other

Dick (D): What book are you reading, Sally?

迪克：莎莉，你在看什麼書？

Sally (S): I'm reading a book about the history of England.

莎莉：我正在看一本有關英國歷史的書。

D: Is it very interesting?

有趣嗎？

S: Oh, yes. As for me, reading history books is far more interesting than reading novels, because history always tells us what we ought to do and what we oughtn't to.

啊，很有趣，對我來說，看歷史書比看小說更有趣，因為歷史往往使我們懂得哪一些事情應該做，哪一些事情不應該做。

D: Maybe that's why you always get good marks in history at school.

可能這就是你在學校裏歷史成績優異的緣故吧！

S: By the way, don't you have a history examination at school tomorrow?

明天在學校裏你是否要考歷史？

D: Yes, I do. It's about the history of Italy and the ancient Romans.

是啊！這次考的是有關意大利和古羅馬人的歷史。

S: Are you well prepared to take the test?

你已準備好這次考試了吧？

D: I'm afraid not, for history isn't my strong subject. My forte is mathematics.

還沒有呢，因為歷史並不是我所擅長的科目，我擅長的科目是數學。

S: Then you're my exact <sup>(4)</sup>opposite, for I'm good at history but very weak in mathematics.

那你和我剛剛相反，我擅長歷史，但數學却很差。

D: Then maybe we should help each other.

那麼，我們也許應該互相幫助的。

S: That's a very good idea. Henceforth, we'd better do our home-work together. <sup>(5)</sup> <sup>(6)</sup>

這個意見很好，今後，我們最好一起做家課。

D: I'm all for it.

我十分贊成。

S: In the meantime, I hope you pass your test tomorrow. <sup>(7)</sup> <sup>(8)</sup>

同時，我希望你明天考試及格。

D: Thanks, Sally.

莎莉，謝謝你。

\*

\*

\*

Carol (C): How did you make out in the exams last week, Ralph?

加羅爾：拉爾夫，上星期你的考試進展得怎樣？

Ralph (R): I think I did pretty well in history, mathematics, science and Chinese literature.

拉爾夫：我認為歷史、數學、自然科學和中國文學都相當好。

C: Well done!

幹得好。

R: But I'm a bit concerned about what marks I'll get in English

但我有點兒擔心我的英語成績。

C: Really? I always thought that English was one of your strong subjects.

真的嗎？我常常以為英語是你最擅長的學科之一呢！

R: It was for a while, but I'm afraid I didn't continue to study it hard enough.

那只是前一段時間的事吧了，我恐怕那是因為我沒有繼續用功的緣故。



C: Well, Ralph, if you need any help, I'd be glad to be of service. You see, English is my forte, for I lived in London for many years, and I can speak the language quite well.

啊，拉爾夫，假如你需要人幫忙的話，我很樂意為你效勞。你是知道的，英語是我的擅長，因為我在倫敦住了很多年，我的英語說得不錯。

R: I appreciate your kind offer, Carol. In exchange, maybe I could coach you in some subject you're weak in.

加羅爾，我很感激你的建議，也許我可以為你補習某一門你比較差的科目作為交換。

C: Thanks, Ralph. You'd be a godsend if you could help me in Chinese literature. As you know, I am an overseas Chinese and I am eager to learn more Chinese.

謝謝你，拉爾夫，假如你能在中國文學方面幫我的忙，對我來說真是多麼幸運啊。你是知道的，我是一個華僑，我急切地希望能多學一點中文的。

R: I'd be happy to give you any assistance I can.

我很高興能盡我所能的去幫助你。